

## *Chi sono*

*Ho scelto la professione di traduttrice per passione e nell'eseguire un incarico sono consapevole che dalla qualità del mio lavoro può dipendere in misura significativa l'esito positivo o negativo del progetto oppure l'assegnazione dell'ordine oppure l'assenza di equivoci con conseguente esclusione di costosi reclami. Vero è che dopo l'Istituto Tecnico Commerciale Statale la conoscenza dell'inglese e del tedesco è stata ampiamente migliorata con soggiorni di lavoro all'estero in qualità di impiegata commerciale oltre che presso la Scuola Interpreti e Traduttori di Trieste.*

*Ritengo che il Diploma di Ragioneria sia stato un valido aiuto per le mie apprezzate traduzioni di contratti, atti costitutivi, bilanci ecc. oltre che per gli interpretariati a Modena e dintorni. Alla trattativa in ufficio seguiva sempre la visita del reparto produzione. Il vedere dal vivo i vari procedimenti, le macchine in funzione oltre che fungere da trait d'union tra il tecnico italiano ed il suo corrispondente collega straniero mi consentiva di rendere i concetti in modo razionale ed appropriato.*

*Nel tempo ho inoltre affinato, anche grazie a letteratura specializzata, la capacità di seguire le argomentazioni di avvocati e giudici, così come esposte in memorie, decreti e sentenze, acquisendo quindi dimestichezza col linguaggio giuridico.*

*Sono iscritta al nr. 295 del Ruolo dei Consulenti Tecnici del Tribunale di Modena per Tedesco ed Inglese. Ho assolto incarichi ufficiali con buoni esiti.*

*Ho partecipato a corsi di formazione ed aggiornamento per traduttori, sia tecnici che commerciali.*

*Personalmente traduco dal tedesco e dall'inglese verso l'italiano testi commerciali, legali, tecnici ecc.*

*Dall'italiano al tedesco ed all'inglese traduco tutto quanto è interno!*

*Nel caso di testi ufficiali, o che fanno immagine, mi avvalgo della collaborazione di colleghi madrelingua. In questo caso ritengo importante il mio controllo della buona comprensione dell'italiano da parte del collega.*

*In fede*

*Anna Maria Montanari*

**Trad-Mo**

Nr.-ID-IVA: IT 01296950361

## **SPECIALIZZAZIONI**

### **COMMERCIO \*)**

Atto costitutivo  
Statuto  
Condizioni di vendita  
Bilancio e relazione  
Tutti i tipi di contratto

### **MARKETING \*)**

### **MECCANICA ^)**

Manuali operatore  
(anche CNC)  
Trasporto interno  
Norme DIN  
Quality Assurance (QMS)  
Brevetti

### **HUMAN RESOURCES**

### **CUSTOMER CARE**

### **CUSTOMER**

### **ASCENSORI**

### **TURISMO °)**

Gastronomia °)

### **LEGALE \*)**

Memorie/Sentenze  
Fallimento/Insolvenza  
Diritto civile e penale

### **TESSILE/MODA ^)**

Maglieria / Abbigliamento  
Donna, Uomo e Bambino  
Macchine relative

### **CERAMICA**

Piastrelle pavimento e  
rivestimento, posa

### **EDILIZIA**

### **FINANZA \*)**

Borsa & Finanza

### **ELETTRONICA**

in relazione alle macchine

### **PUBBLICITÀ**

**particolarmente bene**

## **Tutti i tipi di diplomi e certificati**

### **Lingue**

ITALIANO : madrelingua

TEDESCO : 1. Lingua

INGLESE : 1. Lingua

FRANCESE : 2. Lingua

### **PC**

Windows 7 – Office 2010 - TRADOS STUDIO 2015

### **Legenda:**

- \*) Diploma di Ragioneria (5 anni superiori) ed esperienza come impiegata
- ^) Settori industriali specifici della provincia di Modena
- °) Hobbies

## **Contatti:**

Trad-Mo di A. Mantovani

Viale Cittadella 89

41123 Modena

Telefono e fax                      059 21 75 99

Cellulare                              320 44 88 968

Email                                  [trad-mo@fastwebnet.it](mailto:trad-mo@fastwebnet.it)